

Die folgenden vier Seiten machen Sie ganz schnell zum Französisch-Insider. Denn wer diese Redensarten kennt, der kennt sich aus. Und weiß auch, welches Tier für geplatzte Rendezvous und welches für Trübsinn steht...

LE LAPIN ET LE CAFARD

la planche

- Brett

l'ascenseur (m)

- Fahrstuhl

appuyer

- drücken

rendre service à qn

- jdm behilflich sein

prêt,e

- hier: bereit

le repère

- Orientierungspunkt

la racine

- Wurzel

furtif,ve

- flüchtig

la paresse

- Faulheit

le renard

- Fuchs

le pelage

- Fell

● AVOIR DU PAIN SUR LA PLANCHE

Avec du pain sur la planche, vous pouvez vous faire un bon sandwich. Mais en français, cela signifie avoir beaucoup de travail à faire.

RENNVOYER L'ASCENSEUR

À la fin du XIX^e siècle, à l'époque des premiers ascenseurs, on appuyait sur le bouton «renvoi» pour faire redescendre l'ascenseur avant de sortir de la cabine. C'était plus poli. Depuis, l'expression signifie aider quelqu'un qui nous a déjà rendu service.

LE TERROIR

Un mot souvent employé dans écoute ! Du latin classique territorium («territoire»), le terroir désigne une région possédant une production agricole typique. On parle souvent de «produits du terroir»: fromages, viandes, fruits et légumes...

POSER UN LAPIN

Autrefois, cette expression signifiait partir sans payer. Aujourd'hui, cela veut dire ne pas venir à un rendez-vous.

SE TENIR À CARREAU

Aujourd'hui, cette expression signifie

rester tranquille, mais autrefois, on l'employait pour dire «se tenir prêt».

LE DÉPAYSEMENT

Changer de lieu à en perdre ses repères, ses racines. Le dépaysement est un sentiment intérieur qui peut être positif ou négatif selon les circonstances.

JETER UN COUP D'ŒIL

Regarder rapidement, de manière furtive. Attention, ne pas confondre avec «avoir le coup d'œil» qui signifie avoir du talent pour repérer quelque chose ou quelqu'un.

A DEUX DOIGTS DE

Cette expression signifie «sur le point de» ou «proche de». Car deux doigts, c'est très peu, pas vrai ?

AVOIR LA FLEMME

Comme la paresse, mais de façon ponctuelle.

ÊTRE DE BON/MAUVAIS POIL

Signifie être de bonne/mauvaise humeur. Cette expression nous vient des renards: la femelle change de pelage (de poil, donc), pour annoncer la saison des amours. ▶



« J'ai du pain sur la planche mais un gros coup de barre. La grasse matinée le lundi, ça se fait ? »

AVOIR LA TÊTE DANS LES NUAGES

Être distrait. Car difficile d'y voir quelque chose avec la tête dans un nuage !

AVOIR LE CAFARD

Signifie être déprimé. Non, le cafard n'a rien à voir avec la mélancolie. Cette expression vient du mot arabe kafir qui désignait une personne fourbe ou hypocrite. Sous la plume du poète Charles Baudelaire, l'insecte devient synonyme de tristesse et de spleen.

N'EMPÊCHE

Ce petit mot, synonyme de « toutefois » ou « malgré tout », est courant à l'oral.

EN AVOIR RAS LE BOL

Variante plus élégante de l'expression très vulgaire « en avoir ras le cul ». Dans les deux cas, cela signifie ne plus supporter la situation ou être très agacé.

AVOIR UN COUP DE BARRE

Aïe, un coup de barre, ça fait mal ! Mais en français, cette expression veut seulement dire être soudain très fatigué.

DONNER UN COUP DE MAIN

Attention, piège ! Il ne s'agit pas de taper quelqu'un avec sa main, mais d'aider ou rendre service.

ÊTRE À CHEVAL SUR (QUELQUE CHOSE)

En équitation, il faut être très rigoureux et respecter certaines règles

pour maîtriser son animal. Ainsi, cette expression veut dire être très strict (sur quelque chose).

TOMBER DANS LES POMMES

On ne connaît pas l'origine exacte de cette expression qui signifie s'évanouir.

FAIRE LA GRASSE MATINÉE

Non, il ne s'agit pas de manger de la nourriture grasse le matin, mais de se lever tard ou de rester longtemps dans son lit après le réveil.

PIED-À-TERRER

Un trait d'union peut changer le sens d'une expression ! Un pied-à-terre est une résidence secondaire (souvent un appartement ou une petite maison), tandis que mettre le pied à terre signifie descendre de son vélo, de sa moto ou d'un cheval.

DONNER SA LANGUE AU CHAT

Autrefois, pour avouer son ignorance, on donnait sa langue « au chien ». Mais l'autrice du XIX^e siècle George Sand a préféré la donner au chat. Sa version s'est imposée dans le langage courant.

MITONNER

À l'origine, ce mot signifie cuire lentement, à feu doux, mais aujourd'hui, il signifie cuisiner une recette ou un plat en y mettant de l'amour. Très romantique, non ?

ÊTRE À CRAN

Attention à l'auxiliaire : « être à cran » veut dire être de très mauvaise humeur, prêt à exploser de colère, tandis qu'« avoir du cran » signifie être courageux.

AFFRIOLANT

Plus personne n'emploie le verbe « affrioler », qui signifie attirer par quelque chose d'appétissant. Mais l'adjectif « affriolant » est très souvent utilisé pour parler de quelque chose qui provoque le désir.

ÊTRE À L'OUËST

Variante plus douce de l'expression anglaise to go west (« mal finir » ou « disparaître »), car ici, « être à l'ouest » veut dire ne pas être dans son état normal ou être plongé dans ses pensées.

le nuage

- Wolke

le cafard

- Kakerlake

fourbe

- schurkisch

toutefois

- jedoch

le cul (fam)

- Arsch

agacé,e

- genervt

la barre

- Stange

le piège

- Falle

taper

- schlagen

s'évanouir

- in Ohnmacht fallen

gras,se

- fettig

la langue

- hier: Zunge

s'imposer

- sich durchsetzen

TOUT EST CLAIR ?

Unser kleines Quiz hilft, das herauszufinden



1. Que dit-on pour saluer, lorsqu'on arrive dans un lieu le soir ?

- ☐ A. Bonjour!
- ☐ B. Bonsoir!
- ☐ C. Bonne soirée!

2. Pour trinquer avec des amis, vous pouvez dire...

- ☐ A. Bon app'!
- ☐ B. À la vôtre!
- ☐ C. À vos souhaits!

3. Dans le sud-ouest de la France, un pain au chocolat est appelé une...

- ☐ A. touille.
- ☐ B. poche.
- ☐ C. chocolatine.

4. Que signifie l'abréviation « askip » dans le langage des jeunes ?

- ☐ A. À ce qu'il paraît
- ☐ B. Tout se passe bien.
- ☐ C. Qu'est-ce que tu fais?

5. Que dites-vous à l'un de vos amis qui vous a apporté son aide ?

- ☐ A. De rien.
- ☐ B. Je t'en prie.
- ☐ C. Merci à toi!

6. Que devez-vous apporter lorsqu'on vous demande de fournir un RIB ?

- ☐ A. un alibi
- ☐ B. une fiche de salaire
- ☐ C. un relevé d'identité bancaire

7. Les mots comme « toutefois » ou « cependant » servent à...

- ☐ A. exprimer le but.
- ☐ B. préciser la cause.
- ☐ C. apporter une nuance.

8. Si on vous dit: « Tu n'as pas tort », que devez-vous comprendre ?

- ☐ A. « Tu as raison. »
- ☐ B. « Tu m'énerves. »
- ☐ C. « Tu n'es pas drôle. »

9. Un bon « gueuleton » est un bon...

- ☐ A. repas.
- ☐ B. copain.
- ☐ C. compromis.

10. Selon les linguistes, combien de mots faut-il connaître pour parler couramment le français ?

- ☐ A. 500
- ☐ B. 3 000
- ☐ C. 5 000

ATTENTION!

À un remerciement, vous pouvez répondre « de rien », mais seulement si vous connaissez bien la personne, et que vous la tutoyez! Sinon, dites « je t'en prie/je vous en prie » ou encore « avec plaisir ».



trinquer
- auf etw anstoßen
apporter son aide à qn
- jm helfen

fournir qc
- etw vorlegen
couramment
- fließend